

THE  
QUEBEC  
GAZETTE.

THURSDAY, AUGUST 3, 1769.

*Modes of supporting the Innocence of Persons accused of Crimes in the Ninth Century.*

ONE method of justifying a person's innocence in this remote age was to touch a red-hot iron, which was heated more or less according to the violence of the presumptions. It received the benediction, and was preserved with care in certain churches: For all were not possessed of this privilege, as useful as honourable. This iron was a gauntlet, into which the person accused thrust his hand; or a bar, which he was obliged to raise two or three times. This hand was afterwards wrapped up in a sack, to which both the judge and party put their seals, which they took off three days after: If he did not appear to be scorched, he was cleared; if any traces of the fire were discoverable, he was considered as guilty. Such was the proof which nobles, priests, and other free persons, were obliged to undergo. That of the lower class of people was by boiling water, in which they plunged their hands; or by cold water; some prayers were read over the patient, his feet and hands were tied, and he was afterwards thrown into the water. If he swam upon the surface, he was treated as a criminal; if he sank into the water, his innocence was acknowledged. People in that age had a persuasion, that God would rather have worked a miracle, than have suffered innocence to be oppressed: A superstitious and ridiculous prepossession, but so strong, that it was one of the chief obstacles to the abolition of such absurd customs. They were not abolished till the thirteenth century, and that was by a solemn decree of the Council of Latran, held under the pontificate of Innocent III.

It will perhaps be asked, what judgment should be passed upon these proofs, and the pretended miracles which followed them: Was all that has been related upon these occasions supernatural in fact, or the work of artifice and ignorance? Historians are generally agreed in relating these marvellous facts, that it does not appear possible to deny them, without overturning all the foundations of history. But can we give any credit to them, without at the same time inverting all the principles of reason? We shall answer this question, equally curious and important, from the Memoirs of the Academy of Belles-lettres.

It is observed in the first place, that the proofs were never solemnly approved of by the church: That amongst the great number of those who relate these pretended miracles, some are but little worthy of notice; that others relate these facts not as certain, but as a history of the vulgar persuasion: Finally, that in the very ages in which this superstition was concurred by the laws, it met with opposers, who positively refused to submit to it. All this furnishes so many prejudices against these ridiculous practices, which the second council of Aix-la-Chapelle considers as artifices calculated to evince truth and falsehood. "George Logothete speaks of a man, who, in the thirteenth century refused to submit to the proof by fire, alledging for a reason, that he was not a mountebank. The Arch-Bishop pressing him upon the occasion, he declared that he was willing to receive the red-hot iron, provided it was from the prelate's own hand. The latter, too prudent to accept the condition, acknowledged that it was wrong to tempt God."

The good Arch-bishop, without doubt, had not much faith in miracles, and the diocesan did not think he had either credit or skill to forge one. It is well known that there are drugs that prevent the action of fire; nothing is commoner in our days. It is likewise evident, that the iron was heated more or less heavy. Was not attention likewise paid to the quality, the power, and the generosity of the accused? Might not sufficient time be employed in prayer, sprinkling with holy water, to let the iron cool in such a manner, as that it might be touched with impunity? There are many ways of imposing upon theupid populace, always eager after miracles. In the proofs with boiling water, might not a tub with a double bottom be easily contrived? In that case the air being heated, might, by pipes, raise the water scarce lukewarm, and make it appear boiling-water, in the eyes of an ignorant multitude, that always sees things as impostors would have them. With regard to the proof by cold water, some criminals were loaded with such a quantity of cords, that they were sufficient to make them swim upon the surface of the water. This contrivance, to which recourse was always had when there were strong presumptions against the criminal, favoured the prejudice, and kept up the superstition: Besides, there are many men who have the chest wide enough and the lungs light enough not to sink, when the cord with which they are bound makes, with their body, a volume less heavy than an equal quantity of water.

It is further to be observed, that the condemnation of many of the accused little interested the public, which, always hurried away by a love for the marvellous, was highly delighted at their being justified by a prodigy. Our ancient histories abound with examples of women accused of adultery, who have only one man for their adversary, and who find in all the others either zealous defenders, or judges extremely indulgent. There was always a miracle ready forged upon these occasions, and in all this there is nothing at all extraordinary.

But it may be objected, that all did not undergo the proof with the same success. The Reason is obvious, all did not take the same precautions, or had not the same credit: Besides the accusers often made too strict a scrutiny to leave room for any fraud; the person accused was then sure of burning, and the thing is quite natural. There occurs a remarkable example of this in what happened at Constantinople, under Andronicus, son of Michael Paleologus: "The clergy differed with regard to the election of the Patriarch, and many other articles; both parties agreed to write their reasons upon



LA  
GAZETTE  
DE  
QUEBEC.

JEUDI, le 3 Aoüst, 1769.

*Maniere de prouver l'innocence des personnes accusées de crime dans le 9me siècle.*

UNE maniere de prouver l'innocence d'une personne dans ce siècle éloigné, étoit de toucher un fer rouge, qui étoit chauffé plus ou moins selon les violentes présumptions. Ce fer étoit bénit, et étoit gardé avec soin dans certaines églises: car toutes n'avoient pas ce privilége, comme utile et honorable. Ce fer étoit un gauntlet, dans lequel la personne accusée confroitoit sa main; ou une barre qu'elle étoit obligée de lever deux ou trois fois. Cette main étoit ensuite enveloppée dans un sac auquel le Juge et la partie mettoient le scel, qu'ils levoient trois jours après; si elle ne paroissait pas être brûlée, elle étoit absouë; si l'on remarquoit quelque marque de brûlure, elle étoit regardée comme coupable. Telle étoit la preuve que les nobles, les prêtres, et autres personnes libres devoient souffrir. Celle de la plus basse classe du peuple se faisoit par l'eau bouillante, dans laquelle ils plongoient leurs mains, ou par l'eau froide; on lisoit quelques prières sur le patient, ses pieds et ses mains étoient liés, et on le jettoit ensuite dans l'eau. S'il nageoit sur la surface on le traittoit comme criminel, s'il enfonçoit dans l'eau son innocence étoit reconnue. Le monde dans ce siècle étoit persuadé, que Dieu eut plutôt opéré un miracle, que de souffrir qu'on opprimât l'innocence: préjugé superstitieux et ridicule, mais si fort que ce fut l'un des principaux obstacles à la suppression de cette coutume abfurde. Elle ne fut abolie qu'au 13me siècle, et ce fut par un décret solennel du concile de Latran, tenu sous le pontificat d'Innocent III.

On demandera peut-être, quels jugemens l'on faisoit sur ces preuves, et les prétendus miracles qui les suivoient: tout ce que nous avons rapporté sur ces occasions étoit il furnaturel en effet, ou l'ouvrage de l'aristocratie et de l'ignorance? Les Historiens sont si généralement conformes dans le recit de ces faits merveilleux, qu'il ne paroît pas possible de les nier, sans renverser tous les fondemens de l'histoire. Mais pouvons nous y ajouter quelque foi, sans en même tems renverser tous les principes de la raison? Nous répondrons à cette question également curieuse et importante, par les mémoires de l'Academie des belles lettres.

On remarque en premier lieu, que ces preuves n'ont jamais été solennellement approuvées par l'église; que parmi le grand nombre de ceux qui rapporterent ces prétendus miracles, quelques uns sont peu dignes qu'on y ait égard; que les autres recitent ces faits non comme certains, mais comme une histoire de la persuasion vulgaire: finallement, que dans le siècle même où cette superstition étoit consacrée par les loix, il y eut des opposants, qui résisterent absolument de s'y soumettre. Tout ceci fournit tant de préjugés contre ces pratiques ridicules, que le second concile d'Aix-la-chapelle considére comme artifices imaginés pour prouver la vérité et la fausseté." George Logothete parle d'un homme, qui dans le 13me siècle refusa de se soumettre à la preuve par le feu, alléguant pour raison qu'il n'étoit pas un charlatan. L'Arch-evêque le pressant là-dessus, il déclara qu'il étoit prêt de recevoir le fer chaud, pourvu que ce fut de la propre main de ce prêtre. Ce dernier trop prudent pour accepter la condition, reconnut que c'étoit un abus de tenter Dieu."

Le bon Arch-evêque sans doute, n'avoit pas beaucoup de foi aux miracles, et le diocésain ne pouvoit pas avoir assez de crédit ou de ruse pour en forger un. Il est assez connu qu'il y a des drogues qui empêchent l'action du feu; rien n'est plus commun de nos jours. Il est pareillement évident, que le fer étoit chauffé avec plus ou moins de violence. Ne faisoit-on pas aussi attention à la qualité, au pouvoir, et à la générosité de l'accusé? Ne pouvoit-on pas employer un temps suffisant à prier, en arrosant d'eau bénite, pour laisser réfréndir le fer de maniere qu'on put le toucher sans danger? Il y a plusieurs manieres d'en imposer à une populace stupide, toujours avide de miracles. Dans la preuve de l'eau bouillante, ne pouvoit-on pas aisement fabriquer une cuve à double fonds? En ce cas l'eau étant échauffée, pouvoit par des tuyaux, et rendre l'eau tiède, et la faire paroître bouillante aux yeux d'une multitude d'ignorans, qui voit toujours les choses comme l'imposture le désire. Quant à l'égard de la preuve par l'eau froide, quelques criminels étoient chargés d'une telle quantité de cordes, que cela suffissoit pour les faire nager sur l'eau. Ces inventions auxquelles on avoit toujours recours, quand il y avoit de fortes présumptions contre le criminel, favorisoient le préjugé et soutenoient la superstition; en outre il y a plusieurs personnes qui ont la poitrine assez large, et les poumons assez légers, pour ne pas ensouner, quand la corde avec laquelle ils sont attachés fait, avec leur corps, une volume moins pesant qu'une égale quantité d'eau.

On doit de plus remarquer, que la condamnation de plusieurs des accusés intéressoit peu le public, qui toujours est transporté par l'amour du merveilleux, qui se plaît infiniment de se voir justifier par un prodige. Nos anciennes histoires abondent de femmes accusées d'adultére, qui n'avoient qu'un homme pour leur adversaire, et qui trouvoient dans tous les autres de zélés défenseurs, ou des juges extrêmement indulgents. Il y avoit toujours un miracle prêt forgé à cette occasion, et dans tout cela il n'y a rien du tout d'extraordinaire.

Mais on peut objecter, que tous ne subfissoient pas la preuve avec le même succès. La raison est claire. Tous ne prennent pas les mêmes précautions, ou n'avoient pas le même crédit: en outre les accusateurs faisoient souvent une recherche trop exacte pour laisser lieu à quelque fraude; la personne accusée étoit alors sûre de brûler, et la chose est toute naturelle. Nous avons un exemple remarquable de ceci dans ce qui arriva à Constantinople sous Andronicus, fils de Michel Paleologue: "Le clergé se rapporta quant à l'élection d'un patriarche et plusieurs autres articles; les deux parties convinrent de mettre leurs raisons par écrit sur une feuille de papier; que les

sheets of paper; that the two sheets should be afterwards thrown into the fire; and that which escaped the flames should make the party to whom it belonged carry its cause." This was, without any fraud, carried into execution by both parties, and the consequence was such as might naturally be expected, both the sheets were immediately consumed.

*Translation of a Letter from M. PAOLI, the Brave Corsican Chief.*

S I R,

Y OU are, without Doubt, acquainted with my true Sentiments on the Situation of our Affairs. My Character has not been that of a Hero of Romance, a Quixote, or an Amadis. There is nothing more real than the Object I pursue: But if, instead of a real Object, I pursue a Chimera, I am deceived indeed; yet my Error shall never cause me to desert the common Cause. What are for the most Part the Objects of our Pursuits, but dazzling Chimeras, which have no other Existence than that which our lively and deceived Imagination lends them? Upon this Principle, I will pursue my first Plan; and if that Liberty which I seek, is not to be found anywhere, I still shall account him my Enemy, that will undertake to remove the Delusion from my Sight! Let me enjoy this Dream, which, to me, seems so much like Truth.

The Offers that have been made me are both injurious to me, and repugnant to that Spirit of Liberty, which circulates with my Blood in my Veins, and which shall circulate with it to the last Drop. You little know the Courage of the Corsicans, if you can believe they will ever submit to a foreign Yoke. All the Efforts of Genoa have proved ineffectual, against their Valour and Love of Liberty; and shall we then submit to another Power that comes to offer us its Chains? The Rocks that surround me, shall melt away, ere I will betray a Cause which I hold in common with the lowest Corsican. No; I never will betray my Country, after having been the generous Defender of it. If any Man was capable of enslaving me, it would be the Comte de Marboeuf; and the King his Master could not have chosen a more enchanting Man: But you know, Sir, the Price of Liberty, like Health, is only known when lost; they are the most precious Enjoyments of Life. Let the mean Slaves of their Masters Wills fawn at their Feet, and renounce the natural Rights of Humanity; as for me, I have learnt to be free; I know how to live so; and to die free, I would sacrifice ten Lives if I had them: I have but one, but that shall not survive my Liberty. Be assured, Sir, I shall ever be immoveable. Gold loses its Splendor, when offered as the Price of Liberty. Honors are only able to dazzle Fools, if they are not to be obtained but by renouncing the Privileges of human Nature. What does it signify to me, that I am able to command a Multitude of Slaves, who shall come and humiliate themselves at my Feet, if, in a Quarter of an Hour afterwards, I am forced, in my Turn, to humble myself at the Feet of another, one Degree higher than myself? If I fall the Victim of Liberty, I shall fall nobly, and teach others to sacrifice themselves to the common Cause. Our Love of Liberty will subsist, even among the Ruins of our Country; it will be enlivened by Fire, be born again of the Ashes, and will grow, though in Irons. Of one slaughtered Hero will be produced a Thousand; and as Tertullian said of the primitive Martyrs of the Church, " Their Blood will be fruitful, and Heroes will never be wanting in Corsica."

*Some THOUGHTS on the EDUCATION of DAUGHTERS.*

I have heard of your Painting too, well enough; God has given you one Face, and you make yourself another; you jig, you amble, and you lisp, and nickname God's Creatures, and make your Wantonness your Ignorance; go to, I'll no more on't; it hath made me mad.

Hamlet to Ophelia.

SHAKESPEAR.

THE Education of Daughters seems as if it were calculated on Purpose to awaken all the Heart; at the Time that it deprives them of the Counter-balance, the Strength of the Head; for as soon as they return from the Nurse, before they are capable of forming one single Notion of any Thing in Life, they are delivered to the Hands of the Dancing-Master, and, with Collars round their Necks, taught a fantastical Gravity of Behaviour, and forced to a particular Way of holding their Heads.

That which glitters in the Eye, strikes the Fancy, and charms the Imagination, is represented to them as the most important Object of their Contemplation and Learning: The Attainment of a fine Air, a graceful Motion, an elegant Fancy in Dres, a Knowledge of the fashionable Compliments and Civilities, and receiving and paying Visits, with more Accomplishments of the like Importance, are recommended to them as their highest Advancement, and the sole End and Design of all their Attainments.

Thus their Fancies are engaged to turn all their Endeavours to the Ornament of their Persons, as what must determine their Good and Ill in this Life; and they naturally conclude, that if they are TALL enough, they are WISE enough for any thing, for which their Education makes them think they are designed: To make them agreeable in their Persons, is the main Purposes of their Parents; to this are all their Costs, to this all their Cares directed.

We do not hereby mean, that the Accomplishments of a young Lady's Person should be entirely neglected, but only, that those of the Mind should be much more regarded and cultivated, than the Rules of a modern polite Education seem to admit; since from the general Folly of Parents in attending so much to the former, may be justly attributed the worst of Consequences; for though Nature has been very kind to some young Ladies, yet they are not sensible of their Happiness; they spoil by Affectation those singular Gifts of Heaven; their Voice, their Mein, their Carriage, is not their own; they practise Airs and Minickry; they consult their Glasses, whether they are as unnatural as they can be; and it is not without infinite Trouble that they make themselves less agreeable; witness the Enormity of their Head-dresses, which are become so insupportable of late, as to occasion an unusual Demand for WARD's Head-ach Drops; nor should we be at all surprised, if the present Fashion continues, to see the Birds build Nests behind their Hats; these they put on remarkably forward, on Purpose, we presume, for an Opportunity of running into our Arms, as we walk the public Streets.

If it is the Ambition of the Ladies to appear handsome in their own Eyes only, they are at Liberty, without Doubt, to do it in what Manner they think proper, and to follow their own Fancy, in the Choice of their Dres and Ornaments; but if it is us they would please, if it is for us they wear false Hair and Faces, we do hereby declare, that these Artifices by no Means answer their Intention; they do not make them look as, we dare say, they

deux feuilles seroient ensuite jetées dans le feu, et que celle qui seroit préservée des flammes seroit gagne la cause au parti auquel elle appartenoit; ceci fut exécuté sans aucune fraude par les deux partis, et la conséquence fut telle qu'on pouvoit naturellement attendre, les deux feuilles furent aussitôt consumées.

*Traduction d'une lettre de Mr. PAOLI, le brave Chef des Corsés.*

MONSIEUR,

VOUS êtes sans doute informé de mes véritables sentiments sur la situation de nos affaires. Ma conduite n'a pas été celle d'un héros de roman, d'un Don Quichote ou d'un Amadis. Il n'y a rien de plus réel que l'objet que je poursuis; mais si à la place d'un objet réel, je poursuis un chimere, je suis trompé en vérité; cependant mon erreur ne me fera jamais abandonner la cause commune. Quels sont pour la plupart les objets de nos poursuites, ce ne sont que des chimères éblouissantes, qui n'ont d'autre existence que celle que notre flâneuse et trompeuse imagination leur prête? Sur ce principe je poursuivrai mon premier plan, et si cette liberté que je cherche, ne peut se trouver nulle part, je regarderai comme ennemi celui qui entreprendra d'éloigner l'illusion de mes yeux! laissez moi jouir de ce songe, qui à moi ne me semble que trop une vérité.

Les offres que l'on m'a faites me sont injurieuses et repugnent à cet esprit de liberté qui circule avec mon sang dans mes veines, et qui y circulera jusqu'à la dernière goutte. Vous connoissez peu le courage des Corses, si vous pouvez croire qu'ils se soumettront jamais à un joug étranger. Tous les efforts des Gennois ont été inutiles contre leur valeur et leur amour de la liberté; nous soumettrons nous donc à une autre puissance qui vient nous offrir les chaînes? Les rochers dont je suis environné fonderont plutôt que je trahisse la cause que je soutiens avec le dernier des Corses. Non; je ne trahirai jamais ma patrie après en avoir été le généreux défenseur. Si quelqu'un étoit capable de ne rendre esclave, ce seroit le Comte de Marboeuf; et le Roi son maître ne pouvoit choisir un homme plus enchanteur: mais vous le savez, Monsieur, le prix de la liberté ainsi que celui de la santé, ne se connaît que quand on l'a perdu; ce sont les agréments les plus précieux de la vie. Que les ils esclaves des volontés de leurs maîtres, les caressent à leurs pieds, et qu'ils renoncent au droit de la nature et de l'humanité; quant à moi, j'ai appris à être libre, et je fais ce qu'il faut pour vivre, et pour mourir libre; j'y sacriferois dix vies si je les avois; je n'en ai qu'une, mais qui ne survivra pas à maliberté. Soyez assuré, Monsieur, que je serai toujours inébranlable. L'or perd toute sa splendeur quand on l'offre pour prix de la liberté. Les honneurs ne peuvent éblouir que des fous, si l'on ne peut les obtenir qu'en remettant aux priviléges de la nature humaine. Que me fera-t-il de commander à une multitude d'esclaves, qui viendront s'humilier à mes pieds, si un quart d'heure après, je suis obligé à mon tour de m'humilier aux pieds d'un autre un degré plus haut que moi? Si je succombe en victime de la liberté, ma chute sera noble, et apprendra aux autres à se sacrifier pour la cause commune. Notre amour pour la liberté subsistera parmi même les ruines de notre patrie; elle sera ranimée par le feu, et renaîtra de ses cendres, et croîtra quoique dans les feux. Le massacre d'un héros en produira mille; et comme a dit Tertullien des premiers martyrs de l'église, leur sang fructifiera, et la Corse ne manquera jamais de héros.

*PENSE'ES sur l'Education des FILLES*

J'ai appris que vous vous pegnez, assez bien; Dieu vous a donné un visage, et vous vous en faites un autre; vous dansez, vous amblez, vous parlez avec affectation, vous défigurez les créatures de Dieu, vous cachez votre lascivité sous votre ignorance, allez, je n'y tens plus, j'enrage.

Hamlet à Ophelia.

SHAKESPEAR.

L'Education des filles paraît être imaginée exprès pour réveiller tout le coeur, en même temps où elle les prive de son contre-poids, la force de l'esprit; car aussi tôt qu'elles reviennent de nourrice, avant qu'elles soient capables de former une simple idée d'aucune chose de la vie, on les met entre les mains d'un maître à danser, et avec des colliers autour de leur cou, on leur enseigne un maintien grave de fantaisie, et on les force de tenir la tête d'une manière particulier.

Ce qui brille aux yeux, excite la fantaisie, et charme l'imagination, leur est représenté comme l'objet le plus important de leur application et de leurs leçons; se procurer le bel air un mouvement gracieux, un goût galant de s'habiller, une connaissance des compliments à la mode, et de la civilité, recevoir et rendre des visites, et plusieurs accomplissements de cette importance, tout cela leur est recommandé comme le plus grand point de perfection, et comme le seul but et le seul dessein auxquels elles doivent tendre.

Ainsi leurs idées les portent à employer tous leurs efforts à orner leurs personnes, comme étant ce qui doit décider de leur bonheur ou de leur malheur dans la vie, et elles concluent naturellement, que si elles sont assez grandes, elles sont assez sages à tous égards, pour lesquels leur éducation leur fait croire qu'elles sont destinées. Les endre agréables de leurs personnes est le principal but de leurs parents; c'est à quoi tendent toutes leurs dépenses, et tous leurs soins.

Nous n'entendons pas par là, que l'on doive entièrement négliger l'acquisition d'une jeune Demoiselle, mais que l'on doive regarder et cultiver ceux de l'esprit plutôt que les règles d'une civile éducation moderne. Puisque c'est à la folie générale des parents, en s'adonnant trop aux premiers, qu'on peut justement attribuer la plus mauvaise conséquence; car quoique la nature ait été très favorable envers quelques jeunes Demoiselles, cependant elles ne sentent pas leur bonheur; elles gâtent par leurs affectations ces dons singuliers du ciel; leur voix, leur mine, leur démarche, ne sont pas les leurs, elles mettent en usages airs de minauderie; elles consultent leurs miroirs pour voir si elles sont assez éloignées du naturel qu'elles peuvent; et ce n'est pas sans une peine infinie qu'elles se rendent moins agréables; témoign l'énormité de leurs coiffures, qui sont devenues depuis peu si insupportables qu'elles occasionnent un débit considérable des gouttes pour le mal de tête du Docteur Ward; et nous ne serions pas du tout surpris, si la mode présente continué, de voir les oiseaux faire leur nid derrière leurs chapeaux, qu'elles mettent extrêmement en avant, pour, à ce que nous croions, avoir l'occasion de courir dans nos bras quand nous marchons dans les rues.

Si c'est l'ambition des Demoiselles de paraître jolies à leurs yeux seulement, elles ont, sans doute, la libéte de faire ce qu'elles jugent à propos, et de suivre leurs idées dans le choix de leurs habillemens et ornemens; mais si c'est à nous qu'elles souhaitent de plaire, si c'est pour nous qu'elles portent de fausses chevelures, et de faux visages, nous déclarons par le présent, que ces artifices ne correspondent nullement à leurs vœux, cela ne nous les fait pas regarder, nous osons le dire, pour ce qu'elles souhaitent, et que nous n'aim-

could wish; that we dislike false Hair and false Faces, as much as we do the worst natural Defects; that we solemnly protest against all their Attempts to make themselves disagreeable, as the certain Means of rendering their other Charms ineffectual.

If the Ladies were by Nature what they make themselves by Art, if they were to lose suddenly all the Freshness of their Complexion, and their Faces to become as ordinary as they are by Paint, and their Heads as hideous as they do by false Hair, they would think themselves the most wretched Creatures in the World.

Should not, therefore, the Generality of Parents think themselves extremely happy, if their Daughters, thus educated, bring no greater Slur on their Families, than by engaging themselves in improvident Marriages? For what Opportunity have they of obtaining Reason, Learning or Knowledge? And thus, not having any Notion of true Worth in themselves, they are as incompetent Judges of it in others, but resign themselves to the Ignorant, the Vain, or the Vicious, as they come recommended by Title, Equipage, or Fortune.

A sincere Admirer, but no Fatterer, of the FAIR-SEX.

Captain George Turnbull's ANSWER to the Indian Chief's SPEECH, inserted in our last.

CHILDREN,  
YOU spoke Truth when you said you had been desired to listen with both your Ears, and that it was customary for us to speak to one another.

Children, It has likewise been desired that you will live in Friendship with all his Majesty's Subjects, as your Happiness depends upon it.

Children, I look upon you with Compassion, and when you are in Necessity do what I can to ease you, and besides this, his Majesty is at a great Ex-  
pence, in paying a Smith and Interpreter for your Service.

The Vessel is not kept there for us alone, she is to carry Provision to support who bring you Cloathing and Ammunition, &c. and consequently ought to be as dear to you as us.

The Person who commands the Vessel at present has it not in his Power to give you as much as the late Commander, as he is not so rich, neither can you expect it from him, but his Intention is always to live in Peace and Friendship with you, and any Service you are of in assisting him, will always be recompensed.

Children. The String shall remain here according to your Desire, and the General shall be acquainted with it; we have heard of Mr. Sinclair's Arrival at New-York, and perhaps in some Months hence we may hear of his Arrival in England; and we can assure you, that every Body here would be very glad he would return, provided it is agreeable to him.

Children. As to the Game, the People at the Vessel never hunt, so that they cannot make it scarce, and before there was a Vessel there, you did not receive the same Benefits you have done since.

Children. We know you have been of Service at different Times, in getting the Vessel up the Rapids, for which Reason your present Necessities have been considered, and you shall have a little Cloathing for your Children, and a little Rum and Vermillion for your Young Men; but it is expected you will continue to live with Captain Robinson, and all his Majesty's Subjects, in the same friendly Manner you have done heretofore, and not expect Things from him that is not in his Power to give; always keeping in your Mind, the solemn Engagements you have entered into at different Times, with your Father, Sir William Johnson.

A String of Ten Rows.

They returned many Thanks, saying, our Words went to their Hearts, and we should have no Reason to find the least Fault with their Behaviour, and that their Intention was to live in the same friendly Manner with us, that they had hitherto done.

Some of their People was then interrogated, regarding some Things they shou'd have said about Belts, coming this Year, from the Hurrons, in the Name of the Six Nations, Shawanees and Delavares, but they said they had not made such Report, neither did they know any Thing of the Kind.

L O N D O N, MAY 20.

By Letters arrived this Day from Poland, we hear, that Prince Gallitzin, at the Head of the Russian Army, opened the Trenches before Choczin on the 5th Instant, and that the Turks had retired, after throwing a Body of 10,000 Men into that Fortress. Also that the Son of the Chan of Tartary had fallen into an Ambuscade of a Party of Cossacks, and was delivered into the Hands of the Russians.

It is absolutely determined by the Ministry, that all the Acts relative to taxing America, shall be repealed at the Opening of the next Sessions of Parliament.

We are very credibly informed, that a great Number of Scotch Officers, on Half-pay, are gone over to Corsica, in the Service of Paoli.

Q U E B E C, AUGUST 3.

On Saturday Morning last, between the Hours of one and three, an Attempt was made to break into the Bishop's Palace, by taking out a Pane of Glass in order to open the Window; but unluckily for the Perpetrator (as is supposed by the Person who it alarmed) his hand slipping, he burst the Pane in, and immediately made his Escape, leaving behind Part of an old rusty Cutlass. In Case of any future Attempt, the necessary Precautions are taken to prevent them that Trouble; and some of the Family will, upon the shortest Notice, receive them, as perhaps many, altho' very dexterous, may not have been regularly brought up GLAZIERS.

C U S T O M - H O U S E, Q U E B E C, entered inwards,

Barcelona Packet, Pollard, from Falmouth.—Sally, Whitmarsh, from Philadelphia.—Rose, Hodgkin, Boston.—Cleared out, Sally, Newman, for Boston.

## ADVERTISEMENTS.

J O H N L E E S, has for Sale,

At his Store in the Upper-Part of Madame Bazin's House, Lower-Town,  
The following Articles, imported this Season,

FINE Hyson Tea, Sweet Oil in Cags or Jars, Cheesire and double Gloucester Cheeses, Split Peas in Cags, Vinegar, Mustard, Starch, Blue, Raisin Sols, Currants, Almonds in the Shell, Basket Salt, Stone and Delph Ware, fine old Port Wine in Bottles, a few Hogsheads of London Porter; with a neat Assortment of DRY GOODS, suitable to the Country.

N. B. A few Pieces of plain and strip'd Poplins, very Cheap by the Piece.

WHEREAS I have of late been obliged to pay  
a Debt of Six Pounds Ten Shillings Halifax Currency, for Joseph Thompson,  
of this City Mason; the Publick is hereby acquainted, that from the Date hereof, I  
will not pay, or answer, any Debt or Contract, of any Nature whatsoever, for the said  
Joseph Thompson, however made or contracted.

Quebec, 13 August, 1769.

MARGT. WATKINS,

ons pas les faux cheveux et les faux visages, non plus que les plus grands de-faus naturels; que nous protésons contre toutes leurs entreprises à se rendre désagréables, comme des moyens certains de rendre leurs charmes impuissans.

Si les Demoiselles étoient naturellement ce qu'elles se font par art, si elles perdoient subitement toute la fraîcheur de leur teint, si leurs visages devenoient aussi vilains qu'ils sont étant peints, et leurs têtes aussi hideuses qu'elles les rendent par leurs faux cheveux, elles se croiroient elles-mêmes les plus misérables créatures du monde. C'est pourquoi les parens en général ne se croiroient ils pas extrêmement heureux si leurs filles ainsi élevées n'apportoient aucune tache dans leurs familles, que celle de s'engager dans des mariages imprudens? Car quelle occasion ont-elles d'acquérir de la raison, de l'érudition, et des connaissances? Et ainsi n'ayant aucune notion d'un vrai mérite en elles, elles en sont des juges incompetens dans les autres, et se rendent à un ignorant, à un vain, à un vicieux, qui n'est recommandable que par un petit équipage, où une petite fortune.

Un sincere admirateur et non flâneur du Beau Sexe.

Reponse du Capitaine GEORGE TURNBULL à l'Harangue du Chef Sauvage, insérée dans notre dernière.

Mes enfans,

V O U S dites vrai quand vous dites que vous avez désiré d'écouter de vos deux oreilles, et que c'étoit notre coutume de parler les uns aux autres.

Mes enfans, On a toujours parcelllement désiré que vous viviez en amitié avec les sujets de sa Majesté, vu que votre bonheur en depend.

Un Collier de six branches.

Mes enfans, Je vous regarde avec compassion, et quand vous êtes dans la nécessité, je fais ce que je puis pour vous soulager; et outre cela sa Majesté fait de grands frais pour payer un forgeron et un interprète pour votre commodité.

Le vaisseau ne se tient pas là pour nous seuls, il est pour porter des provisions pour maintenir ceux qui vous apportent des habillemens, des munitions, &c., et en conséquence vous doit être aussi cher qu'à nous.

La personne qui commande le vaisseau à présent n'a pas la puissance de vous donner autant que le dernier commandant, puisqu'elle n'est pas si riche, et vous ne pouvez l'attendre d'elle, mais son intention est toujours de vivre en paix et en amitié avec vous, et tout ce que vous faites pour son service sera récompensé.

Mes enfans, Le Collier restera ici selon votre désir, et le Général en sera informé; nous avons appris l'arrivée de Mr. Sinclair à la Nouvelle-York, et peut-être dans quelques mois apprendrons nous son arrivée en Angleterre; et nous pouvons vous assurer, qu'un chacun ici sera bien aise qu'il reviendroit, si cela lui fait plaisir.

Mes enfans, Quant au gibier, les gens du vaisseau ne chassent jamais, de sorte qu'ils ne peuvent le rendre plus rare, et avant qu'il y eut un vaisseau là vous n'avez pas reçû les mêmes avantages que depuis.

Mes enfans, Nous savons que vous avez rendu service plusieurs fois, en aidant le vaisseau contre le courant; c'est pourquoi on a considéré vos nécessités présentes, et vous aurez quelques habillemens pour vos enfans, et un peu de Rum et de vermillion pour vos jeunes gens; mais on attend que vous continuerez de vivre avec le Capitaine Robinson, et tous les sujets de sa Majesté, dans la même amitié que vous avez fait ci-devant, et que vous n'attendrez pas de lui des choses qu'il n'est pas en son pouvoir de vous donner; vous souvenant toujours de l'engagement solennel dans lequel vous êtes entrés plusieurs fois avec votre pere le Chevalier Guillaume Johnson.

Un Collier de dix branches.

Ils remercierent plusieurs fois, disant que nos paroles pénétraient leurs coeurs, et que nous n'aurions aucun sujet de trouver la moindre faute dans leur conduite, et que leur intention étoit de vivre dans la même amitié avec nous qu'ils avoient fait ci-devant.

L O N D R E S, le 20 MAI.

Par des lettres arrivées aujourd'hui de Pologne, nous apprenons que le Prince Gallitzin, à la tête de l'armée Russe ouvrit la tranchée devant Choczin le 5 du présent, et les Turcs s'étoient retirés, après avoir jeté un corps de 10,000 hommes dans cette forteresse. Comme aussi que le fils du Chan des Tartares étoit tombé dans une ambuscade d'un parti de Cossacks, et avoit été remis entre les mains des Russiens.

Le Ministère a absolument résolu que tous les actes touchant la taxation de l'Amérique, seront rapellés à la prochain séance du Parlement.

Nous apprenons de très bonne part, qu'un grand nombre d'officiers Ecoissois à la demie-payee, sont passés en Corse au service de Paoli.

Le 27 Mai. On a des avis du Conclave de Rome, que le Cardinal Orfini ayant eu quelques connaissances d'intrigues pratiquées par le Cardinal Rezzonico, il envoia donner l'allarme par tout le Conclave, et alla particulièrement aux cellules des Cardinaux de Bernis et de Luynes, et leur dit, "que l'on alloit faire un Pape par surprise, Rezzonico " ayant prévalu sur le parti du Cardinal Albani. Le Cardinal de Bernis ne sembla nullement déconcerté de cette nouvelle, disant seulement, "si cela est nous devons faire usage " de l'exclusion."

Q U E B E C, le 3 AOUST.

Samedi le matin, entre une et trois heures, on essaya de forcer dans l'évêché, en levant un carreau de vitre à fin d'ouvrir la fenêtre, mais malheureusement pour l'auteur (comme la personne qui fut alarmée suppose) sa main glissant il enserra le carreau, et s'évada aussitôt, laissant un morceau de couteau de chasse. Au cas de quelqu'autre entreprise, on prendra les précautions nécessaires pour leur éviter cette peine, et quelqu'un de la maison, au moins averti, les recevra, vu que plusieurs, quoique peut-être fort adroits, n'ont pas appris le métier de vitiere.

Par Son Excellence GUY CARLETON, Capitaine-Général et Gouverneur en Chef de la Province de Québec, Brigadier-Général des Armées de Sa Majesté. &c. &c.

V U les R présentations à Nous faites par le Sieur De Longueil, Seigneur des Isles aux Oyes, aux Grues, au Canot, Ste. Marguerite, et la Grossé Isle, Que par ses Titres il auroit à lui seul le Droit de chasser dans l'étendue des dites Isles, Que néanmoins plusieurs personnes tant de la ville que des campagnes voisines, et même les habitans des dites Isles, s'ingèrent d'y venir chasser sans sa permission, et ruinent les foins qui se trouvent sur les bâtures; que même ils enlèvent les petits Canards qu'ils y trouvent; ce qui en diminue considérablement le nombre lors de la chasse, et qu'en outre ils emportent tous les ans une quantité d'herbe à couvrir, et brûlent les bois des dites Isles, A Quoi ayant égard, Nous faisons très expresses Inhibitions et Défenses à toutes personnes tant de cette ville que des Seigneuries voisines, et à tous habitans des dites Isles, d'aller chasser dans l'étendue et limites d'icelles sous quelque prétexte que ce soit, sans permission du dit Sieur De Longueil, sous peine de punition par voie de Justice: Leur défendons parcelllement d'enlever les petits Canards, d'emporter l'herbe à couvrir, ni de brûler aucun bois sur les dites Isles, et pourra le dit Sieur faire publier la présente Ordonnance dans les Côtes voisines des dites Isles.

Fait à Québec, ce 28 de Juillet, 1769.

GUY CARLETON.

## AUGUSTUS BRITANNICUS:

To his SON.

**F**AR from your sight you'll drive the abject slave;  
But raise the worthy, and reward the brave.  
The noble patriot, who reveres the laws,  
And dares to suffer in his country's cause;  
He, he alone, shall have his monarch's trust,  
And find it meritorious to be just.  
The good, the virtuous, shall your favourites be,  
And they shall gain applause who trust in thee.  
Whilst honour, conscious honour, acts its part,  
And nicely sways each motion of your heart;  
Let still the public good your will controul;  
Be that the glorious impress on your soul.  
Let gentle pity touch your youthful breast,  
To screen the weak, and succour the distrest'd:  
Let the sole justice of the cause prevail,  
And merit, tho' in rags, weigh down the scale.  
As good or ill from imitation springs,  
And subjects wear the fashion of their kings;  
Your own example should the foremost stand,  
And widely spread its influence thro' your land.  
That monarch executes but half his trust,  
Good in himself, who makes not others just;  
Not aw'd by clamour, or of men afraid,  
Let him command what's right, and be obey'd.  
Thus lesser pow'r's will lay their vices down,  
And catch the glorious virtues of the crown.  
Of all the care that royalty attends,  
Let your chief care be in the choice of friends;  
Peaceful and easy be your gentle reign;  
Refreshing as the show'rs which cool the plain;  
Mild as soft evening-drops, which melt away;  
Enrich the fields, and make the valleys gay:  
Wide and diffusive let your favours fall,  
A monarch, like the sun, should shine on all.

### A W I S H: by a LADY.

**A** Neat little box by the side of a hill,  
At the bottom of which runs a murmuring rill,  
The soil should be healthy, and temp're the air,  
And, to add to my prospect, I'd have a parterre.  
The sweet rose of Sharon my walks shou'd adorn,  
Just under my window I'd fancy a lawn,  
Where delicate shrubs shou'd be planted with taste,  
And none of my ground be seen running to waste,  
Instead of *Italians*, the Linnet and Thrush  
Wou'd with harmony greet me from every bush;  
Those gay feather'd songsters do rapture inspire!  
What music so soft as the heav'nly choir?  
My furniture elegant, simple and plain,  
Not any-thing gaudy, expensive or vain;  
My friends shou'd repose on a pillow of down,  
Nor ever from me shou'd they meet with a frown.  
A study replete with good authors I'd choose,  
That, if serious or gay, might instruct or amuse;  
No new-fashion'd novel, or gilded romance,  
Shou'd there find a place, tho' it travel'd from France.  
My table I'd cover with old English cheer,  
No kickshaws, or luxury, shou'd be seen here,  
I wou'd treat you with port, and a service of fruit,  
But modern extravagance ne'er should take root.  
If, to crown my felicity, Fortune wou'd lend  
A sensible, sprightly, compassionate friend,  
One free from suspicion!—if such cou'd be found!  
He soon shou'd be master of this fairy ground.

### On Reading the PLATONIC WIFE.

*Plato, thou reason'st well.*

**D**EAR Sir! who is there can resist  
Th' Attractions of a Platonic  
A pure, refin'd, seraphic Wife!  
Who leads a Sentimental Life!  
O! could I such a Female find,  
Who'd join with mine her kindred Mind,  
Marriage should not in vain invite;  
I'd venture boldly on the Rite,  
Intrench'd against all carnal Evil,  
Defy the Flesh, and dare the Devil;  
Leers, Billet-doux, and Assignations,  
Horns, and a hundred such vexations,  
Should, in my Brain, ne'er breed a Riot,  
But every Part of me be quiet!  
" My Days all Pleasure, Nights all Ease;"  
Time thus bestow'd would surely please.  
This print, Sir! and receive the Thanks  
Of ————— Your's sincerely,

*Spindle-Shanks.*

## ADVERTISEMENTS.

### FOR LONDON,

The PETERS, THOMAS WODER;  
**W**ILL sail with all convenient Speed: Gentlemen who  
have Gods to ship, or intend going Passengers, may  
apply for Particulars to Mr. BOONE, Merchant at Quebec, or  
Mr. DOBIE, Merchant in Montreal.

JULY 25, 1769.



**T**HIS is to give Notice, to those it  
may concern, that there is a stray'd Horse upon the Do-  
main of Berthier, in the District of Montreal, and has been there  
for above two Montis past, and was proclaimed three several Sun-  
days at the Parish Church. The Horse is of a red Colour, with a  
white Spot in his Fee, between three and four Years old. Any  
Person who shall prove the Property of said Horse, shall have him,  
upon paying the Charges; and if not claimed in three Weeks from the Date hereof, he  
will be sold.

JULY 27, 1769.

**O**N fait à savoir à tous ceux qui peuvent être in-  
téressés, qu'il y a un cheval égaré sur le domaine de Berthier, dans le district de  
Montréal, et y a été depuis plus de deux mois, et a été proclamé par trois fois à la porte  
de la paroisse: Le cheval est roux, avec de marques blanches sur le devant de la tête, âgé  
d'entre 4 à 5 ans. Toute personne qui prouvera qu'il appartient, pourra l'avoir en  
païant les frais; et s'il n'est pas réclamé dans trois semaines de la date du présent, il sera  
vendu.

July 27, 1769.

### For PCRT GLASGOW,

**T**HE Slip ALEXANDRIA, John Heatlie,  
Master, will sail by the 5th of August  
next: For Freight or Passage apply to the said  
Master, or to ZACHARY MACAULAY.

**D**U FER en barre d'une excellente qualité, fa-  
briqué cette année aux Forges St. Maurice, à vendre pour argent comptant par  
JOHNSTON & PURSS, à leur magasin dans la Basse-ville de Québec, par JACOB JORDAN,  
Écuyer, à Montréal, et par Mr. CHRISTOPHER PELISSIER, aux Trois Rivieres.

Le prix comme ordinaire, Vingt-deux chelins et demi cours d'Halifax par cent pésant.  
Tous marchands qui en achèteront à la fois une quantité non moindre que cinq cen-  
tésant, obtiendront une diminution de Deux chelins et demi par cent pésant. On n'en  
vendra pas moins que cent livres en détail.

Des Poèles de fer fondus, des Plaques &c. de différente grandeur, peuvent aussi se  
trouver dans les dits magasins à des prix raisonables, avec une diminution de Dix pour  
cent pour tout acheteur qui prendra fix Pièces à la fois. — Québec, le 16 Juin, 1769.

**B**AR-IRON, of excellent Quality, made this  
Year, at the Forges of St. Maurice, to be sold for Cash, by Johnston & Purss,  
at their Store in the Lower-Town of Quebec, by Jacob Jordan, Esq; at Montreal, and  
by Mr. Christopher Pelissier, at Three-Rivers.—The Price as usual, Twenty-two  
Shillings and Six-pence Halifax Current per Hundred Weight. Every wholesale Pur-  
chaser, who shall buy, at any one Time, a Quantity not less than Five Hundred Weight,  
will be allowed an Abatement of Two Shillings and Six-pence per Hundred Weight.  
No less than One Hundred Weight will be sold in Retail.—Cast Iron Stoves, Backs,  
&c. of various Sizes, are to be had at the above Ware-Houses, at very reasonable Rates,  
with an Abatement of Ten per Cent. to my Purchaser of six Stoves together.

QUEBEC, June 16, 1769.

**J**UST IMPORTED, from LONDON,  
in the Betsy & Charlotte, Capt. Dickie, and to be Sold at the Printing-  
Office (CHEAP, FOR CASH ONLY) the following STATIONERY, by  
the Ream or Quire, viz.

**S**UPERFINE Imperial Paper, Royal, Medium, Demi, Thick and Thin Post,  
Fool's Cap; fine and second Pott, Folio and Quarto Copy, Embos'd, Marble, Blue and  
Blotting; Parchment, Bonnet Paste-Boards; Quills and ready made Pens, Ink-Powder  
(WARRANTED GOOD) red and black Sealing-Wax, ditto Wafers, Pounce and Pounce-  
Boxes, an Assortment of neat Pewter and Lead Ink-Stands, Leather, Fish-Skin, and  
Paper Ink-Cases, Fountain-Pens, Ivory Knives and Folders, red Tape, Letter Files,  
black Lead Pencils, Steel-Cases for ditto, Paper Cases, Slates and Slate-Pencils, red  
Morocco and black Leather Pocket-Books, fine shining Sand and Sand-Boxes, Ink-  
Glasses; an Assortment of Memorandum-Books, BLANK BOOKS of various Sorts  
and Sizes, &c. &c.

Where also may be had, Great Moguls, King Henry's, and Merry Andrew's  
Playing-Cards; a few Copies of Royal Calendars, for this present Year; Dilworth's  
Spelling-Books, Primers, &c.—Likewise, Land Bonds, Powers of Attorney, Bills of Lading,  
Prentices Indentures, Seamen's Shipping Articles, &c.

*Nouvellement arrivé de LONDRE, dans le Betsy & Charlotte, Capitaine  
DICKIE, et à vendre à l'Imprimerie, à bon marché, pour Argent comptant  
seulement, les Articles de Papeterie suivans, par Rame ou par Main, Savoir :*

**P**APIER superficiel Imperial, Royal, et Medium, idem Demi, Papier à lettres grand et  
petit, grand et petit Papier à lettres in quarto doré sur tranches et uni, idem bordé  
d'une ligne noire, ainsi qu'un assortiment des différentes sortes des meilleurs Papiers,  
Papier doré, Papier marbré, Papier bleu, Papier brouillard, Parchemin, Carton mince,  
Plumes taillées et non taillées, Poudre dencre garantie bonne, Cire à cacheter rouge et  
noire, des Oublies rouges et noires, Poudre de pierre ponce avec les boîtes, un assorti-  
ment d'écrivoirs fort propres d'étain, e de plomb, écritoirs de poche garnis en cuir,  
peau de chien de mer, et papier; Plums sans fin, Tranches d'ivoire, idem en forme  
de couteau, Cordonnet rouge, Frontispies de lettres, Craions noirs avec leurs étuis  
d'acier, grands porte-feuilles, Ardoises avec leurs craions, Porte-feuilles de poche en  
maroquin, rouges et noirs, beau Sable luisant avec les boîtes, verres à l'encre, un assor-  
timent de tablettes, et des livres de contes en blanc de différentes espèces et grandeurs.

On y trouvera aussi des Cartes à jouer dites, du Grand Mogol, du Roi Henri, et de  
Merry Andrew.

**L**e Public est averti, que Son Excellence le Gouverneur (sur les représentations qui  
lui ont été faites de la bonne conduite que Martial Valet a autrefois tenue dans cette  
colonie) a jugé à propos de le rétablir dans la charge de huissier, ainsi qu'il l'exerçoit ci-  
devant.—Donné dans la Cour des Plaidiers Communs du District de Québec, en con-  
séquence de la lettre écrite par Son Excellence, le 13 Juillet, 1769.

BOISSEAU, Greffier.

**Q**UEBEC: Printed by BROWN & GILMORE, at the Printing-Office, in Parlour-Street, in the Uppr-Town, a little above the Bishop's Palace  
where Subscriptions for this Paper are taken in. Advertisements of a moderate Length (in one Language) inserted for Five Shillings Halifax the first Week,  
and One Shilling each Week after; if in both Languages, Seven Shillings and Six-pence Halifax the first Week, and Half a Dollar each Week after; and all  
Kinds of Printing done in the neatest Manner, with Care and Expedition.

**I**M PRIME par BROWN & GILMORE, à l'imprimerie, rue du Parloir, dans la haute ville de Québec, au dessus de l'Évêché; où on reçoit des  
souscriptions pour la Gazette, dans laquelle on insérera des avertissements d'une longueur modérée, dans une langue, à Cinq Chelins d'Halifax chaque, la  
première semaine, et Un Chelin par semaine tandis qu'on souhaitera les faire continuer; dans les deux langues, à Sept Chelins et demi d'Halifax la pre-  
mière semaine, et Une demi Piastre par semaine après; tout ouvrage en imprimerie s'y fait proprement, avec soin et expédition.